

TRAN4820 - Advanced Commercial Translation

Course learning outcome

Upon completion of the course, students learn to:

1. handle the basic issues involved in commercial translation;
2. acquire a basic understanding of the operation of specific trades;
3. develop appropriate writing skills and translation strategies for different types of commercial texts for different purposes;
4. analyze critically and express communicatively the discourse characteristics and reference network of different source texts and target texts, including their own translations;
5. acquire key concepts and expressions relating to common types of commercial texts;
6. utilize various reference tools for translation and background research; and
7. heighten their sensitivity to advanced language use and cultural reference

Course syllabus

Topics to be covered include:

1. Principles and techniques of commercial translation;
2. Copywriting;
3. Translation of corporate documents, e.g. annual reports, minutes, notices, memos, etc.;
4. Translation of operational manuals;
5. Translation of patent-related texts;
6. Translation of credit-related texts;
7. Translation of business contracts and agreements;

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	20%
2. Other	10%
3. Presentation	30%
4. Selected response test or exam	40%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

None

Recommended readings

1. 范志偉。〈香港財經翻譯：長句的破立〉。《中國翻譯》，2004/5：78-81。
2. 方夢之、毛忠明。《應用翻譯教程》。上海：上海外語教育出版社，2004。
3. 金惠康。《跨文化旅遊翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司，2006，頁217-292。
4. 李克興。《廣告翻譯理論與實踐》。北京：北京大學，2010。
5. 李克興、張新紅。《法律文體與法律翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司，2005。
6. 李長栓。《非文學翻譯理論與實踐》。北京：中國對外翻譯出版公司，2004。
7. 劉振前、段春雲、王軍。《經貿英語翻譯與寫作(上、下)》。濟南：山東教育出版社，2001。
8. 劉振前、黃德新。《經貿英語翻譯與寫作》。山東：山東教育出版社，1998。
9. 宋天錫。《翻譯新概念：英漢互譯實用教程》。北京：國防工業出版社，2007。
10. 宋毅英。《國際貿易實用合同》。香港：利通，2003。
11. 孫萬彪。《英漢法律翻譯教程》。上海：上海外語教育出版社，2003。
12. - 《漢英法律翻譯教程》。上海：上海外語教育出版社，2004。
13. 田傳茂、楊先明。《漢英翻譯策略》。上海：華東師範大學出版社，2008。
14. 王大偉、孫豔。《高級翻譯評析》。上海：上海交通大學出版社，2003。
15. 王大偉、魏清光。《漢英翻譯技巧教學與研究》。北京：中國對外翻譯出版公司，2007。
16. 魏志成。《英漢比較翻譯教程》。北京：清華大學出版社，2003。
17. 許建忠。《工商企業翻譯實務》。香港：中文大學出版社，2003。
18. 薛華業。《通用英文合約譯解》。香港：萬里書店，1989。
19. 張蓓。《漢英時文翻譯實踐》。北京：清華大學出版社，2001。
20. 張新紅、李明、李克興。《商務英語翻譯》(英譯漢)。北京：高等教育出版社，2003。
21. 周兆祥、范志偉。《財經翻譯精要》。香港：商務印書館，2004。
22. - 〈財經翻譯漫談〉。《中國翻譯》。2003/1: 52-56。
23. 鄒根寶。《新編國際貿易與國際金融》。上海：人民出版社，2004。